Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed bowiem tymi dniami powstał Teodas mówiąc być kimś on sam do którego została przyłączona liczba mężów jakby czterystu który został zabity i wszyscy ilu zostali przekonani przez niego zostali rozproszeni i stali się ku niczemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przed tymi dniami powstał Teudas,\* podawał się za kogoś; przyłączyła się do niego liczba około czterystu mężczyzn; a gdy został usunięty, wszyscy, ilu ich za nim poszło, zostali rozproszeni i znikli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przed bowiem tymi dniami podniósł się Teodas, mówiący być kimś on sam\*, (do) którego dała się nakłonić mężów liczba mniej więcej czterystu. Który został zgładzony i wszyscy, jacy ulegali mu, zostali rozłączeni i stali się ku niczemu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przed bowiem tymi dniami powstał Teodas mówiąc być kimś on sam (do) którego została przyłączona liczba mężów jakby czterystu który został zabity i wszyscy ilu zostali przekonani (przez) niego zostali rozproszeni i stali się ku niczemu |

1. 1) Teudas, Θευδᾶς, skr. θεοδωρος, czyli: dar Boży. Nie ma pewności co do tożsamości tej postaci, <x>510 5:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "że on jest kimś". [↑](#footnote-ref-3)